

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1992-1993

17 FEBRUARI 1993

**Ontwerp van wet tot wijziging van de wet
van 29 juni 1964 betreffende de opschor-
ting, het uitstel en de probatie**

MEMORIE VAN TOELICHTING

Algemene uiteenzetting

Dit ontwerp strekt ertoe de mogelijkheid om de Dienstverlening op te leggen in ons strafrechtelijk systeem op te nemen. Daartoe wordt voorgesteld in de wet van 24 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie een artikel *1bis* in te voegen waarin de bepaling van en de voorwaarden voor deze maatregel worden omschreven.

De lichte straffen die met uitstel worden uitgesproken voor de bestrafing van de kleine, vaak voorkomende delinquentie hebben noch in de ogen van de publieke opinie noch in de ogen van de veroordeelde enige preventieve uitwerking. Maar ook de veroordeling tot effectieve kleine gevangenisstraffen brengt geen antwoord op het verlangen naar veiligheid van de burgers, vermits deze veroordelingen niet worden uitgevoerd. En ze worden niet uitgevoerd omdat die uitvoering voor de veroordeelde nadelen meesleurt, die hoegenaamd niet in verhouding zijn tot de geringe ernst van het gepleegde feit. Het is, tenslotte, volstrekt niet zeker dat hun uitvoering enige algemene of bijzondere preventieve uitwerking voor gevolg heeft.

Er hoeft thans niet meer te worden gewezen op de desocialiserende en stigmatiserende uitwerking van een ondergane gevangenisstraf. De budgettaire last

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1992-1993

17 FEVRIER 1993

**Projet de loi modifiant la loi du 29 juin 1964
concernant la suspension, le sursis et la
probation**

EXPOSE DES MOTIFS

Exposé général

Ce projet tend à introduire les travaux d'intérêt général dans notre législation pénale. A cette fin, il est proposé de modifier la loi du 24 juin 1964 relative à la suspension, au sursis et à la probation en y introduisant un article *1^{er}bis* contenant les dispositions et les conditions qui régiraient cette mesure de travaux d'intérêt général.

Les courtes peines avec sursis prononcées dans le domaine de la petite délinquance souvent répétitive, n'ont aucun effet dissuasif, ni aux yeux de l'opinion publique, ni de la personne condamnée. La condamnation à de courtes peines de prison ferme n'apporte, elle non plus, aucune réponse satisfaisante à l'aspiration des citoyens à plus de sécurité, ces peines n'étant plus exécutées. Elles ne sont, en effet, plus exécutées, en raison des effets négatifs qu'elles entraînent pour le condamné, qui sont disproportionnés par rapport à la gravité relative des faits commis. Enfin, il est douteux que leur exécution puisse avoir un effet préventif général ou particulier.

Il n'est pas nécessaire de s'appesantir sur le caractère désocialisant et stigmatisant d'une peine de prison subie. En outre, il est inutile d'insister sur la

voor de gemeenschap van een te talrijke gevangenisbevolking moet al evenmin worden onderstreept: die is voldoende bekend.

Reeds sedert lang is het geloof afgezwakt in de deugdelijkheid van straffen, die gedurende een kortere of langere tijdsspanne de delinquent eenvoudig uitschakelen; maar daarom zijn de opvattingen over het doel van de straf, nl. de bescherming van de maatschappij tegen de eerste delinquentie en tegen recidive niet gewijzigd.

Dit doel is immers de enige rechtvaardiging voor de straf die men aan de dader oplegt. Daarom moet de straf aan de veroordeelde de mogelijkheid bieden zich aan te passen aan de maatschappelijke vereisten; zij moet hem tot waarschuwing dienen en hem doen afzien van nieuwe misdrijven en zij moet ten aanzien ook van de andere burgers een normenbevestigende invloed hebben en ook hen tot waarschuwing dienen.

De doelmatigheid van een straf in een concreet geval is dus afhankelijk van de mate waarin zij het optimaal samentreffen van deze functies realiseert.

Eenparigheid van opvattingen over de noodzaak om de korte gevangenisstraffen door andere straffen te vervangen is zeker bereikt.

Sedert Von Listz en Ferri en sedert het eerste *Congrès International pénal et pénitentiaire*, te London in 1872, tot op heden, wordt aan dit probleem geregeld aandacht geschonken.

Andere landen zijn reeds tot oplossingen gekomen.

In België heeft men aanvankelijk aandacht gegeven aan de wijze van uitvoeren om het euvel van de korte gevangenisstraffen tegen te gaan: sedert 1939 de niet-uitvoering van deze straffen (ook toen reeds was de onmiddellijke aanleiding hiertoe de overbevolking van de strafinrichtingen); men is het erover eens dat dit uit oogpunt van doelmatigheid van de straf, een slechte oplossing is.

Vervolgens, in 1963, werd het stelsel van de halve vrijheid en van het weekendarrest ingevoerd om de sociale en familiale nadelen van de gevangenisstraf tegen te gaan.

De wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie verruimt aanzienlijk de bestraffingsmogelijkheden, waarover de rechtbanken beschikken: ten einde de korte gevangenisstraffen te vermijden verlegt deze wet voor het eerst in België het accent van de strafuitvoering naar de straftoemeting zelf.

Werkelijke « alternatieve » straffen of maatregelen bestaan er tot op heden evenwel niet in ons land, zodat de wetgever nog steeds de korte gevangenisstraffen in de strafwetten blijft inschrijven.

Sedert de zeventiger jaren is men zich in de schoot van de Raad van Europa gaan interesseren voor maat-

charge budgétaire supportée par la collectivité dans le domaine pénitentiaire ni sur la surpopulation des prisons.

L'efficacité des peines qui se limitent à mettre le délinquant à l'écart pour une courte ou longue durée est depuis longtemps mise en doute. Par contre, les conceptions relatives au but de la peine, à savoir la protection de la société contre la délinquance et la récidive sont restées inchangées.

Ce but est d'ailleurs le seul qui justifie la peine infligée à l'auteur. La peine doit donc donner au condamné la possibilité de s'adapter aux exigences de la vie en société; elle doit constituer un avertissement, l'inciter à ne pas commettre de nouveaux délits, et doit, à l'égard des autres citoyens, avoir un effet de renforcement de la norme et de dissuasion.

L'efficacité de la peine, dans un cas individuel, dépend de la conjonction optimale de ces différentes fonctions.

Il existe une unanimité quant à la nécessité de remplacer les courtes peines de prison par d'autres peines.

Ce problème a suscité régulièrement l'intérêt depuis les ouvrages de Von Listz et Ferri et depuis le premier *Congrès international pénal et pénitentiaire* qui s'est tenu à Londres en 1872.

D'autres pays ont déjà adopté des solutions.

En Belgique, on a tout d'abord songé aux modes d'exécution qui permettraient d'éviter l'abondance des courtes peines. Depuis 1939, ces peines ne sont plus exécutées (déjà à l'époque, c'est la surpopulation des établissements pénitentiaires qui avait entraîné la prise de cette décision); on conviendra que, du point de vue de l'efficacité de la peine, il s'agit d'une mauvaise solution.

Depuis, en 1963, ont été instaurés les régimes de la semi-liberté et des arrêts de week-ends, pour éviter les inconvénients de la peine de prison sur les plans social et familial.

La loi du 29 juin 1964 relative à la suspension, au sursis et à la probation a largement étendu l'éventail des peines dont disposent les tribunaux: afin d'éviter les courtes peines de prison, cette loi a, pour la première fois en Belgique, mis l'accent sur le prononcé de la peine elle-même.

De véritables peines ou mesures alternatives n'existent cependant pas jusqu'à présent dans notre pays, le législateur continue d'ailleurs à prévoir de courtes peines de prison dans les lois pénales.

Depuis les années 70, le Conseil de l'Europe s'est intéressé aux mesures permettant de remplacer les

regelen ter vervanging van de korte gevangenisstraffen. De voorbereidende studies hebben geleid tot de Resolutie (76) 10 over «certaines mesures pénales de substitution aux peines privatives de liberté» aangenomen door het Comité van Ministers van de Raad van Europa in maart 1976. Herhaaldelijk nog, nadien, is het onderwerp in het *Comité Européen de Politique criminelle* ter sprake gekomen.

De ons omringende landen hebben er in hun wetgeving werk van gemaakt een aantal vervangende straffen op te nemen.

Een ervan is de Dienstverlening die terecht wordt beschouwd als de meest vernieuwende alternatieve maatregel die in de loop van de laatste twintig jaar in de Europese strafwetgevingen werd ingevoerd.

De idee om een dienst ten bate van de gemeenschap, die afkomstig is uit Engeland (*Community Service on order*) en die in Nederland «Dienstverlening» en in Frankrijk «Travail d'intérêt général» wordt genoemd, is door deze Europese gedachtenstroom ook in ons land steeds dwingender in de actualiteit gekomen.

Zowel de doctrine als de Commissie voor de herziening van het Strafwetboek, de Koninklijke Commissaris voor de hervorming van het Strafwetboek en de geraadpleegde gerechtelijke overheden staan er zeer gunstig tegenover.

Ook in het Parlement genoot de Dienstverlening belangstelling: een aantal wetsvoorstellen tot instelling van de Dienstverlening werden reeds ingediend (1).

Er kan derhalve niet meer aan getwijfeld worden dat de geesten rijp zijn om de Dienstverlening in ons strafrechtelijk systeem op te nemen.

Het Regeerakkoord van 9 maart 1992, punt III.1.3. stelt in dit verband dat in de bestrijding van de kleine criminaliteit de Regering zal zorgen voor de bevordering van de toepassing van alternatieve sancties (gemeenschapdienst).

Evenwel, wil men vermijden dat een goed bedoelde maatregel zou stranden op een financiële en materiële onmogelijkheid om hem in de dagelijkse praktijk toe te passen, moet er een keuze worden gedaan.

(1) Voorstellen Kamer van Volksvertegenwoordigers nrs. 685 (1982-1983) van 2 juni 1983, ingediend door de heren Vervaeke en Declercq; 938/1 (89/90) van 17 oktober 1989 eveneens ingediend door de heer Vervaeke; 103/1 (91/92) (B.Z.) van 4 februari 1992 ingediend door de heer Van Vaerenbergh; 378/1 (91/92) (B.Z.) van 31 maart 1992 ingediend door de heren Beysen, Berben en Verwilghen.

Senaat, nrs. 840 (1984-1985) van 8 maart 1985 ingediend door de heer Gillet; 105/1 (B.Z. 1988) van 16 maart 1988 ingediend door de heer Désir; 67/1 (B.Z. 1991-1992) van 14 januari 1992 ingediend door de heer Désir.

courtes peines de prison. Des études préparatoires ont abouti à l'adoption en 1976, par le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe, de la résolution (76) 10 concernant «certaines mesures pénales de substitution aux peines privatives de liberté». Cette question a, depuis, régulièrement été évoquée par le *Comité européen de politique criminelle*.

Les Etats voisins ont introduit dans leur législation un certain nombre de peines alternatives.

L'une d'entre elles consiste en «travaux d'intérêt général», considérée à juste titre comme une des mesures alternatives les plus innovatrices introduites dans les législations pénales européennes au cours des 20 dernières années.

Cette idée, originaire d'Angleterre (*Community Service on Order*) et déjà connue aux Pays-Bas sous le nom de «Dienstverlening» et en France sous l'appellation «travail d'intérêt général» s'est introduite dans notre pays de manière de plus en plus insistante dans le contexte de ce courant de pensées européen.

Tant la doctrine que la Commission pour la Réforme du Code pénal et le Commissaire royal à la Réforme du Code pénal, ainsi que les autorités judiciaires consultées, y sont très favorables.

Le Parlement a également manifesté son intérêt pour les travaux d'intérêt général: un certain nombre de propositions de loi tendant à l'introduction des travaux d'intérêt général ont déjà été déposées (1).

On peut donc considérer que les mentalités sont prêtes à accepter l'introduction des travaux d'intérêt général dans notre législation pénale.

L'Accord de Gouvernement du 9 mars 1992, point III.1.3., stipule à cet égard que, dans le cadre de la lutte contre la petite délinquance, le Gouvernement va promouvoir l'application de sanctions alternatives (travaux d'intérêt général).

Il s'impose cependant d'opérer un choix, si l'on veut éviter qu'une mesure en soi souhaitable butte sur des difficultés financières et matérielles qui rendent son application pratique impossible.

(1) Propositions Chambre des Représentants n°s 685 (1982-1983) du 2 juin 1983, déposée par MM. Vervaeke et Declercq; 938/1 (1989-1990) du 17 octobre 1989 également déposée par M. Vervaeke; 103/1 (1991-1992) du 4 février 1992 déposée par M. Van Vaerenbergh; 378/1 (1991-1992) (S.E.) du 31 mars 1992 déposée par MM. Beysen, Berben et Verwilghen.

Sénat, n°s 840 (1984-1985) du 8 mars 1985 déposée par M. Gillet; 105/1 (S.E. 1988) du 16 mars 1988 déposée par M. Désir; 67/1 (S.E. 1991-1992) du 14 janvier 1992 déposée par M. Désir.

Men kan, theoretisch beschouwd, de Dienstverlening invoeren als de modaliteit van een probatiemaatregel ofwel als een zelfstandige straf, naast de gevangenisstraf en de geldboete. Alleen in dit laatste geval mag men spreken van een « alternatieve straf ».

Al de consultaties die tot op heden zijn gehouden, in het bijzonder met de procureurs-generaal, zijn unaniem om, althans in een eerste tijd, de mogelijkheid van Dienstverlening te beperken tot een vorm van probatiemaatregel. Deze keuze is trouwens vanuit technisch oogpunt het vlugst en het gemakkelijkst te realiseren. Die keuze is ook gemaakt door de Regering.

De invoering van de Dienstverlening als alternatieve straf kan enkel gebeuren door een wijziging van Boek I van het Strafwetboek. De uitwerking van deze mogelijkheid wordt door mijn medewerkers bestudeerd, onder meer ook in overleg met de Gewesten en de Gemeenschappen, die tijdens de recente dialoog van Gemeenschap tot Gemeenschap hun belangstelling voor de Dienstverlening als werkelijke straf hebben laten blijken. Een dergelijke ingreep in het Strafwetboek heeft evenwel gevolgen ook op Boek II van het Strafwetboek en op al de bijzondere straffen. Die gevolgen moeten allen overzien worden wil men geen incoherentie in het geheel van de strafwetgeving inbouwen. Er moet een alternatief uitgewerkt worden voor het geval de veroordeelde weigert de Dienstverlening uit te voeren: zal dit een specifiek misdrijf opleveren, zoals in Frankrijk, of moet er tevens een klassieke straf worden uitgesproken, maar dan bevindt men zich zeer dicht bij het systeem van onze probatiewet of nog, moet men aan de dwangsom denken?

Het probleem van de budgettaire en logistieke weerslag van zelfstandige straf van dienstverlening valt beslist niet te onderschatten. Het volstaat immers niet dat een persoon zou worden veroordeeld tot Dienstverlening opdat deze straf vandaag ook reeds zou kunnen ten uitvoer gelegd worden: men moet over een kader van personeel beschikken die het aanbod aan arbeid zal bijhouden en die de concrete arbeid zullen uitkiezen die zal moeten worden verricht, die de wijze van uitvoering zullen volgen en de beëindiging ervan zullen vaststellen. Er zullen kredieten vereist zijn om de werkaanbiedende overheidsinstellingen of gesubsidieerde privé-instellingen te vergoeden voor bepaalde onvermijdelijke onkosten en voor de verzekering tegen arbeidsongevallen. Wellicht zal ook de wetgeving op de werkloosheidsvergoedingen dienen aangepast te worden.

Tenslotte, uit het overleg met de Gemeenschappen en de Gewesten is gebleken dat ook nog andere straffen zouden moeten worden opgenomen in Boek I van het Strafwetboek meer bepaald met het oog op een

Sur la plan théorique, on peut introduire les travaux d'intérêt général, sous forme d'une mesure probatoire, ou comme peine en tant que telle, s'ajoutant aux peines de prison et d'amendes. Ce n'est que dans cette deuxième hypothèse que l'on pourrait véritablement parler de « peine alternative ».

Toutes les personnes consultées jusqu'à présent, et en particulier les Procureurs généraux, sont unanimes pour estimer que, dans un premier temps, l'introduction des travaux d'intérêt général doit se limiter à la forme d'une mesure probatoire. Ce choix est également le plus efficace d'un point de vue technique en vue d'une réalisation simple et rapide. C'est également le choix fait par le Gouvernement.

L'introduction des travaux d'intérêt général en tant que peines alternatives impliquerait une modification du Livre I^{er} du Code pénal. Une telle réforme est actuellement à l'étude, notamment en concertation avec les Communautés et les Régions, lesquelles ont manifesté leur intérêt à cet égard au cours du récent « dialogue de Communauté à Communauté ». Une telle réforme aurait aussi des implications dans le Livre II du Code pénal ainsi que dans les lois particulières. Tous ces aspects devront être examinés afin d'éviter d'introduire des incohérences dans l'ensemble de la législation pénale. Il faut trouver une alternative pour les cas où le condamné refuserait d'exécuter le travail d'intérêt général: faut-il, comme en France, créer à cette fin une infraction spécifique, ou faut-il qu'une peine traditionnelle soit également prononcée, mais dans ce cas ne se trouve-t-on pas dans un système proche de celui organisé par la loi sur la probation, ou faut-il songer à un système d'astreintes?

Les implications budgétaires et logistiques de l'introduction des travaux d'intérêt général comme peines en tant que telles ne peuvent pas être sous-estimées. Il ne suffit pas qu'une personne soit condamnée à un travail d'intérêt général pour que cette peine puisse dès maintenant être mise à exécution: il faut disposer d'un cadre de personnel qui puisse rassembler les données relatives à l'offre de travail, au choix du travail concret qui sera imposé, au suivi de l'exécution et à la constatation de la fin des prestations. Il faudra prévoir des crédits pour que les institutions qui peuvent offrir du travail ou les institutions privées subventionnées soient indemnisées pour couvrir les inévitables frais que l'exécution des travaux d'intérêt général entraînerait et pour couvrir le risque d'accidents du travail par une assurance. Il est probable que la législation relative aux allocations de chômage devra également être adaptée.

Enfin, il est apparu de la concertation avec les Communautés et les Régions, que d'autres peines devraient en outre être prévues dans le Livre I^{er} du Code pénal, en particulier afin d'assurer l'effectivité

meer doeltreffende handhaving van de milieuwetgeving. Dit alles moet als een geheel worden behandeld.

Deze overwegingen mogen er evenwel niet toe leiden het invoeren van de Dienstverlening nog langer uit te stellen. Men moet nochtans met omzichtigheid te werk gaan.

De best geschikte weg lijkt dus voor de Regering deze van de probatiewet te zijn. Een wettelijke omkadering voor de uitvoering van de Dienstverlening als probatiemaatregel bestaat reeds in deze wet. De dertigjarige ondervinding opgedaan bij de toepassing van deze wet kan te nutte gemaakt worden mits een kaderaanpassing van de probatiediensten, die principieel aanvaard werd en waarvan de uitwerking aan de gang is.

Bij toepassing van de probatiewet werden reeds hier en daar proeven gedaan met Dienstverlening en dit op de meest systematische wijze in het gerechtelijk arrondissement Leuven sedert 1985: slechts 8 pct. van de dienstverleningen mislukte terwijl deze praktijk leert dat het grootste deel van de dienstverleners zich achteraf verheugde over de kans die zij hadden gekregen: als normenbevestiging en als waarschuwing tegen recidive lijkt de maatregel dus doeltreffend te zijn.

Tenslotte, een eerste meer veralgemeende toepassing van de Dienstverlening in het raam van de probatiewet, zal het mogelijk maken de praktische moeilijkheden te onderkennen waarvoor een oplossing zal moeten worden gevonden bij het invoeren van de Dienstverlening als volwaardige « alternatieve » straf.

Artikelsgewijze toelichting

Het ontwerp voegt een artikel *1bis* in de wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie.

Dienstverlening is, hoe dan ook, een vrijheidsbeperkende maatregel. Het is een « vrijetijdsstraf »: de Dienstverlening mag niet worden uitgevoerd in de tijdsduur van de professionele bezigheid van de betrokkene. Dienstverlening is een vorm van verplichte arbeid eens de betrokkene zijn instemming met de maatregel heeft gegeven.

Indien deze maatregel juridisch geen straf is, dan kan toch niet worden ontkend dat hij door de betrokkene en door de publieke opinie als een bestraffende reactie op delinquentie zal worden ervaren, zoals, omgekeerd, een straf met uitstel, of de eenvoudige opschorting, ten onrechte, vaak als een « gemodaliserde » vrijspraak wordt aangezien.

de la législation tendant à la protection de l'environnement. Tout ceci doit être examiné avec une vue d'ensemble.

Ces considérations ne peuvent amener à retarder encore l'introduction des travaux d'intérêt général. Il faut cependant le faire avec circonspection.

Le Gouvernement a donc estimé que la méthode la plus adéquate est celle offerte par la loi sur la probation. Une organisation légale de l'encadrement de l'exécution des travaux d'intérêt général comme mesure probatoire existe déjà dans cette loi. On peut mettre à profit l'expérience accumulée depuis 30 ans dans l'application de cette loi, moyennant une adaptation du cadre du personnel du service de probation dont le principe a déjà été accepté et dont l'exécution est en cours.

Sur base de la loi sur la probation, des expériences de travaux d'intérêt général ont déjà été pratiquées, et ceci de manière systématique dans l'arrondissement judiciaire de Louvain, depuis 1985: seulement 8 p.c. des travaux d'intérêt général ont échoué et cette expérience a montré que la grande majorité des personnes appelées à exécuter un travail d'intérêt général se sont félicitées de la chance qui leur a ainsi été donnée: tant sur le plan de la prise de conscience de la norme que de celui de la prévention de la récidive, l'expérience apparaît être concluante.

Enfin, une première étape consistant en la généralisation de l'application des travaux d'intérêt général dans le cadre de la loi sur la probation, permettra de déceler les difficultés pratiques pour lesquelles des solutions devraient être trouvées en cas d'introduction des travaux d'intérêt général en tant que peine « alternative » à part entière.

Commentaire des articles

Le projet tend à l'introduction d'un article *1^{er bis}* dans la loi du 29 juin 1964 concernant la suspension, le sursis et la probation.

En tout état de cause, le travail d'intérêt général est une mesure qui limite la liberté individuelle. On pourrait dire qu'il s'agit d'une peine « de loisirs »: le travail d'intérêt général ne peut pas être exécuté pendant les heures d'activités professionnelles de l'intéressé. Le travail d'intérêt général est une forme de travail obligatoire à laquelle l'intéressé doit donner son consentement.

Si *sensu stricto*, cette mesure n'est pas une peine, il n'en demeure pas moins qu'il ne peut pas être nié que pour l'intéressé et pour l'opinion publique elle sera ressentie comme une forme de réaction pénale face à la délinquance, alors que, inversement, une peine avec sursis, ou une suspension simple, est, à tort, souvent considérée comme des formes implicites d'acquiescement.

Omdat men deze maatregel kan ervaren als een werkelijke bestraffing is het gerechtvaardigd dat de wet uitdrukkelijk zou bepalen waarin hij bestaat en onder welke voorwaarden hij kan worden opgelegd.

Paragraaf 1 van artikel 1 (is artikel 1 geworden ingevolge advies van de Raad van State) bevestigt de mogelijkheid om de Dienstverlening als modaliteit van de probatie aan te wenden, hetzij als enige probatievoorwaarde, hetzij samen met andere en geeft de perken aan waarbinnen de Dienstverlening kan worden toegepast.

Het komt de Regering geraadzaam voor om de dienstverlening als probatiemaatregel enkel mogelijk te maken wanneer de probatie-opschorting van de veroordeling wordt uitgesproken en wanneer een veroordeling tot gevangenisstraf met probatie-uitstel voor de volledige gevangenisstraf wordt uitgesproken.

Het ontwerp stelt geen andere beperkingen aan de mogelijkheid voor de rechter om Dienstverlening uit te spreken, dan de reeds bestaande beperkingen uitgedrukt in artikel 3 van de wet van 29 juni 1964 wat de opschorting betreft en in artikel 8 voor wat het uitstel betreft, te weten: in de eerste hypothese, geen veroordeling hebben ondergaan tot een criminele straf of een correctionele hoofdgevangenisstraf van meer dan een maand en het feit niet van aard schijnt te zijn dat het gestraft moet worden met een hoofdstraf van meer dan twee jaar correctionele gevangenisstraf of een zwaardere straf en de tenlastelegging bewezen is verklaard; en in de tweede hypothese, geen veroordeling hebben ondergaan tot een criminele straf of tot een hoofdgevangenisstraf van meer dan zes maanden en geen straf wordt uitgesproken van meer dan drie jaar.

De grenzen voor de duur van de opgelegde Dienstverlening worden in § 1 van artikel 1 van het ontwerp gesteld tussen een minimum van 20 uren en een maximum van 240 uren.

In Engeland, in Frankrijk en in Duitsland waar men al enige ervaring heeft opgedaan met deze maatregel is de maximumgrens eveneens op 240 uren bepaald; in Nederland op 150 uren. Het aantal van 240 uren komt neer op 30 werkdagen van acht uren. Dit lijkt niet overdreven, enerzijds om iets zinnigs te laten presteren, anderzijds laat het de rechter toe de maatregel met voldoende soepelheid aan te wenden en aan de probatiecommissie hem te spreiden in de tijd, terwijl de maatregel toch een zeker afschrikkingseffect behoudt door de wetenschap dat toch een vrij groot aantal weekeinden of vakantiedagen zullen moeten worden opgeofferd.

Het minimum wordt bepaald op twintig uren, dit betekent in feite iets meer dan twee volle dagen aan acht uren of vijf halve weekeinddagen. Uit de opgezette experimenten blijkt dat een kortere duur niet

Comme cette mesure peut être perçue comme une véritable punition, il est justifié que la loi précise explicitement en quoi elle consiste et selon quelles conditions elle peut être imposée.

Le § 1^{er} de l'article 1^{er} (devenu l'article 1^{er} sur avis du Conseil d'Etat) confirme la possibilité de prévoir les travaux d'intérêt général comme modalité de la probation, soit comme seule condition probatoire, soit combinée avec d'autres conditions, et précise les limites dans lesquelles les travaux d'intérêt général peuvent être imposés.

Il a paru opportun au Gouvernement de prévoir que les travaux d'intérêt général à titre de mesure probatoire ne soient possibles que dans le cadre d'une suspension probatoire de la condamnation et en cas de sursis probatoire assorti à la totalité de la peine d'emprisonnement.

Le projet ne limite en aucune manière les possibilités pour le juge de décider d'une mesure de travail d'intérêt général, sans préjudice des limitations prévues dès-à-présent par l'article 3 de la loi du 29 juin 1964 en ce qui concerne la suspension et l'article 8 en ce qui concerne le sursis: dans la première hypothèse, ne pas avoir subi de condamnation à une peine criminelle ou à une peine d'emprisonnement correctionnel principal de plus d'un mois, les faits ne paraissant pas de nature à entraîner une peine principale de plus de deux ans d'emprisonnement correctionnel; et dans la seconde hypothèse, ne pas avoir subi une condamnation à une peine criminelle ou à un emprisonnement correctionnel principal de plus de six mois, la peine prononcée ne dépassant pas un emprisonnement de trois ans.

La durée des travaux d'intérêt général est fixée entre un minimum de 20 heures et un maximum de 240 heures par le § 1^{er} de l'article 1^{er} du projet.

En Angleterre, en France et en Allemagne, où l'on dispose déjà d'une certaine expérience en la matière, la limite maximale est également de 240 heures; aux Pays-Bas, elle est de 150 heures. Ce maximum de 240 heures équivaut à 30 journées de travail de 8 heures. Ceci ne paraît pas excessif, d'une part, pour permettre une prestation ayant une signification effective, d'autre part, parce que cela permet aux juges de fixer la mesure avec suffisamment de souplesse et laisse aux Commissions de probation une marge pour l'étalement dans le temps, tout en conservant à la mesure un certain caractère dissuasif par le fait qu'elle imposera le sacrifice d'un très grand nombre de week-ends ou de jours de vacances.

Le minimum est fixé à 20 heures, ce qui revient à un peu plus de deux journées de 8 heures ou 5 demi-jours. Il ressort des expériences menées en la matière qu'une durée plus courte ne permet pas de donner un sens à la

toelaat enig aanbod van zinvolle Dienstverlening te krijgen; in het experiment te Leuven verkoos men veertig uren, zoals trouwens wettelijk is vastgelegd in Engeland en in Frankrijk. In Duitsland is er geen minimum bepaald en in Nederland bedraagt het dertig uren.

Het ontwerp bepaalt ook, zoals dit in onze buurlanden geschiedt, de periode waarbinnen de opgelegde duur Dienstverlening moet worden uitgevoerd.

Ook hier geldt de bekommernis om een bepaalde soepelheid in de uitvoering mogelijk te maken ten einde rekening te kunnen houden met gerechtvaardigde wensen van de veroordeelde. De doeltreffendheid van de maatregel is immers grotendeels afhankelijk van de medewerking van de veroordeelde en van de psychologische ingesteldheid waarmee hij de Dienstverlening verricht. Deze laatste is omgekeerd evenredig met de maat van dwang die zou worden aangewend.

Wanneer de Dienstverlening als probatievoorwaarde verbonden wordt aan de opschorting van de veroordeling en aan het uitstel van de tenuitvoerlegging, moet zij uitgevoerd worden binnen een periode van 12 maanden.

Deze regeling moet samen gelezen worden met de bepaling van artikel 12 van de Probatielwet waarin is gesteld dat de Probatielcommissies de opgelegde voorwaarden geheel of ten dele vermogen op te schorten, nader omschrijven of aanpassen aan de omstandigheden, zonder ze te mogen verscherpen.

Door de Dienstverlening te organiseren binnen de bestaande Probatielwet is het ook niet meer nodig te voorzien in een vervangende maatregel voor het geval de veroordeelde zijn medewerking weigert of voor het geval de Probatielcommissie tot de vaststelling zou komen dat hij op grove wijze nalatig is in de uitvoering van de Dienstverlening: artikel 13, § 3, van de wet van 29 juni 1964 bepaalt immers dat de probatieop-schorting kan worden herroepen indien degene voor wie die maatregel is genomen, de opgelegde voorwaarden niet naleeft en de Probatielcommissie de niet-naleving voldoende erg acht om ze ter kennis van het openbaar ministerie te brengen, terwijl artikel 14, § 2, bepaalt dat het probatieuitstel kan worden herroepen wanneer de opgelegde voorwaarden niet worden nageleefd. Deze artikelen regelen de procedure die in die veronderstelling moet worden gevolgd.

De tweede paragraaf van artikel 1 (is artikel 1, § 1, geworden ingevolge advies van de Raad van State) geeft de bepaling van de Dienstverlening.

De Dienstverlening bestaat in een activiteit van algemeen nut (eerste lid) of in een verplichting om een bepaalde scholing te volgen. Deze vorming kan er een zijn van socio-educatieve aard of van beroepsvormende aard (tweede lid).

prestation; dans l'expérience en cours à Louvain, on a opté par 40 heures, comme le prévoit d'ailleurs la loi en Angleterre et en France. En Allemagne, aucun minimum est prévu et aux Pays-Bas il est de 30 heures.

Le projet précise également, comme c'est le cas dans les Etats voisins, la période dans laquelle les prestations doivent être exécutées.

Ici également, on a tenu compte de la nécessité d'une certaine souplesse dans l'exécution afin de permettre de tenir compte de manière équitable des souhaits du condamné. L'efficacité de la mesure est en effet largement dépendante de la collaboration du condamné et de la disposition psychologique dans laquelle il exécute la mesure. Ce dernier aspect est inversement proportionnel avec l'importance de la contrainte qui serait exercée.

Lorsque le travail d'intérêt général sera prévu comme mesure probatoire, celui-ci devra être exécuté dans une période de 12 mois.

Ces dispositions doivent être rapprochées de celles prévues par l'article 12 de la loi sur la probation qui dispose que les Commissions de probation peuvent suspendre en tout ou en partie les conditions imposées, les redéfinir ou les adapter en fonction des circonstances, sans cependant pouvoir les alourdir.

En prévoyant les travaux d'intérêt général dans le cadre de la loi sur la probation, il n'est pas nécessaire de prévoir une peine subsidiaire pour le cas où le condamné refuserait sa collaboration ou pour le cas où la Commission de probation serait amenée à constater qu'il néglige gravement d'exécuter correctement la mesure: l'article 13, § 3, de la loi du 29 juin 1964 dispose en effet que la suspension probatoire peut être révoquée au cas où celui à l'égard duquel la mesure a été prise ne respecte pas les conditions imposées et que la Commission de probation estime ce manquement suffisamment grave pour qu'il se justifie d'en avertir le ministère public, tandis que l'article 14, § 2, dispose que le sursis probatoire peut être révoqué lorsque les conditions imposées ne sont plus respectées. Ces articles règlent la procédure qui doit être suivie dans ces hypothèses.

Le § 2 de l'article 1^{er} (devenu article 1^{er}, § 1^{er}, sur avis du Conseil d'Etat) définit le travail d'intérêt général.

Le travail d'intérêt général consiste en une activité d'intérêt général (1^{er} alinéa) ou dans l'obligation de suivre une formation déterminée. Celle-ci pourra être de nature socio-éducative ou professionnelle (2^e alinéa).

In de beide gevallen moet deze activiteit plaats hebben in de vrije tijd van de betrokkene: de Dienstverlening is een vrijheidsbeperkende maatregel ter vervanging van een vrijheidsberovende korte gevangenisstraf. De activiteit moet belangeloos worden gepresteerd. Dit wil zeggen dat geen geldelijke vergoeding wordt toegekend, maar ook dat de kleine onkosten, zoals reiskosten, voor rekening blijven van de dienstverlener. De verzekeringskosten tegen arbeidsongevallen daarentegen zullen ten laste van de schatkist blijven; de wettelijke regeling hiervan wordt thans uitgewerkt door het departement van Justitie. Er zal ook een regeling moeten worden getroffen opdat de uitvoering van de Dienstverlening door een werkloze verenigbaar zou blijven met zijn verplichtingen met betrekking tot zijn recht op werkloosheidsvergoeding.

Omdat het voor de rechter niet mogelijk is het steeds wisselend aanbod aan gelegenheden tot Dienstverlening te kennen, laat het ontwerp de keuze ervan over aan de Probatiecommissies. Deze regeling is ook van aard deze Commissie in de mogelijkheid te stellen, bij toepassing van artikel 12 van de probatiewet, de vereiste bijstellingen te verrichten, die niet mogelijk zouden zijn indien de rechter zelf, tot in de bijzonderheden de Dienstverlening die hij oplegt, zou regelen. Dit is niet de opdracht van een rechter. Zijn opdracht beperkt er zich toe te oordelen of de Dienstverlening een geschikte maatregel is ten aanzien van de verdachte die voor hem verschijnt en, in bevestigend geval, te beslissen of zij onder de vorm van een activiteit van algemeen nut, dan wel onder de vorm van een bepaalde scholing zal worden uitgedrukt en de duur ervan te bepalen.

Bij de keuze van een concrete Dienstverlening, zowel onder de vorm van een activiteit van algemeen nut als onder de vorm van een scholing, zal de Probatiecommissie rekening moeten houden met de fysieke en intellectuele geschiktheid van de betrokkenen om een bepaalde Dienstverlening tot een goed einde te brengen. Hierin ook zal met redelijke wensen van de betrokkene rekening moeten worden gehouden. De Probatiecommissie heeft hierbij de bevoegdheid om te bemiddelen wanneer er desaan gaande meningsverschil zou ontstaan tussen de veroordeelde en de probatie-assistent of tussen de veroordeelde en de instelling bij dewelke de Dienstverlening wordt uitgevoerd.

Het derde lid van § 2 bepaalt dat de uit te voeren prestatie door de veroordeelde zelf mag worden voorgesteld. Dit voorstel mag slaan zowel op een principiële aanbod aan de rechter om zich aan de probatiemaatregel te onderwerpen als op de uitwerking ervan door de Probatiecommissie. Ten aanzien van dit voorstel behoudt de rechter zijn volle oordeelsbevoegdheid terwijl de Probatiecommissie het voorstel slechts op redelijke gronden zal afwijzen.

Dans les deux cas, cette activité doit prendre place dans les périodes de loisirs de l'intéressé: le travail d'intérêt général est une mesure limitant la liberté individuelle en remplacement d'une courte peine d'emprisonnement. L'activité doit être prestée gratuitement. Cela signifie qu'aucune rémunération ne peut être attribuée et, qu'en outre, les petits frais, tels que les frais de déplacement, doivent rester à charge de l'intéressé. Les frais d'assurance en matière d'accidents du travail et de responsabilité seront par contre à charge du Trésor public; ce dernier aspect est actuellement à l'étude au département de la Justice. Il faudra également prévoir certaines dispositions pour que l'exécution du travail d'intérêt général par un chômeur reste compatible avec le maintien de ses droits aux allocations au chômage.

Etant donné qu'il n'est pas possible, pour les juges, de connaître l'offre de travaux d'intérêt général disponibles, qui sera par la force des choses variable, le projet tend à laisser ce choix à la compétence des Commissions de probation. Cette formule est également de nature à permettre à cette Commission de préciser, en application de l'article 12 de la loi sur la probation, les adaptations nécessaires, qu'il ne serait pas possible de faire si le juge fixait jusque dans les particularités le travail d'intérêt général qu'il prononce. Ceci n'est d'ailleurs pas la mission d'un juge. Sa mission se limite à juger si le travail d'intérêt général est une mesure adaptée par rapport à la personnalité du prévenu qui comparaît devant lui et, le cas échéant, à décider de la durée de la mesure ainsi que de sa nature: travail d'intérêt général proprement dit ou formation.

Lors du choix concret du travail d'intérêt général, aussi bien sur le plan d'un travail proprement dit que sous la forme d'une formation, la Commission de probation devra tenir compte des capacités physiques et intellectuelles de l'intéressé. Il faudra également tenir compte des souhaits raisonnablement exprimés par l'intéressé. La Commission de probation dispose d'une compétence pour arbitrer les éventuelles divergences de vue qui pourraient apparaître entre le condamné et l'assistant de probation ou entre le condamné et les institutions auprès desquelles le travail d'intérêt général doit être exécuté.

Le troisième alinéa du § 2 dispose que la prestation peut éventuellement être proposée par le condamné lui-même. Cette proposition peut concerner tant le principe lui-même de la mesure proposée au juge que le mode d'exécution de celle-ci proposée dans ce cas à la Commission de probation. Par rapport à une telle proposition il va de soi que le juge conserve totalement son pouvoir d'appréciation, tandis que la Commission de probation ne pourra écarter la proposition que pour des motifs raisonnables.

Paragraaf 3 (is § 2 geworden) bepaalt dat de Dienstverlening alleen maar kan worden verricht bij openbare diensten of bij verenigingen zonder winstgevend doel of stichtingen. Om te vermijden dat dienstverlening zou gebeuren rechtstreeks ten bate van particulieren (gevaar voor misbruiken) en anderzijds om te vermijden dat eender welke private vereniging beroep zou doen op dienstverlening (eveneens gevaar voor misbruiken) en om de logge procedure van de erkenning van verenigingen te vermijden, wordt in het wetsontwerp bepaald dat de procureur des Konings op geregelde tijdstippen de Minister van Justitie zal in kennis stellen van de verenigingen bij dewelke Dienstverlening wordt verricht. Dit moet ook toelaten de evolutie van de subsidiëring te blijven volgen.

Dit neemt niet weg dat de Probatiecommissies bestendig oog zullen moeten hebben voor het gevaar van mala fide aanbiedingen van gelegenheden tot dienstverlening.

Tevens, in een eerste tijd, zal het uitvoeringsbesluit bedoeld in § 5 bepalen dat vooralsnog alleen de verenigingen zonder winstgevend doel en de stichtingen daartoe in aanmerking komen, die door de overheid worden gesubsidieerd. Hierdoor worden zij geacht voldoende waarborgen te bieden. De ervaring zal uitwijzen of dit de goede formule is, dan wel of een aanpassing of een verruiming vereist zal zijn.

Hetzelfde uitvoeringsbesluit zal ook de frequentie bepalen waarmee de procureur des Konings de Minister van Justitie zal moeten inlichten over de verenigingen bij dewelke Dienstverlening wordt verricht en de andere gegevens die nuttig geacht worden om het doel van deze verplichting te realiseren.

Het tweede lid van § 3 bepaalt dat de Dienstverlening uitgevoerd ingevolge een aanbod daartoe niet voor gevolg mag hebben dat de aanbieder er mee vermijdt beroep te moeten doen op bezoldigde werknemers. De dienstverlening moet dus een activiteit betreffen voor dewelke gewoonlijk in de openbare dienst of in de private vereniging geen beroep wordt gedaan op bezoldigde werknemers. Het woord « gewoonlijk » dient niet alleen te worden verstaan als de uitdrukking van frequentie; de Dienstverlening moet worden begrepen als het bijspringen voor activiteiten, die anders niet zouden kunnen worden uitgevoerd, omdat het om een occasionele toestand gaat of omdat zij ten aanzien van het maatschappelijk doel van de vereniging een randactiviteit zijn, of nog wanneer de ganse activiteit van de vereniging op vrijwilligersinbreng is gesteund. Wat de openbare overheid betreft zou het feit dat voor het beantwoorden van bepaalde maatschappelijke noden geen werkingskredieten werden voorzien of deze opgebruikt zijn, voldoende rechtvaardigen dat op dienstverlening beroep wordt gedaan: men denke bijvoorbeeld aan drin-

Le § 3 (devenu § 2) dispose que le travail d'intérêt général ne peut être exécuté qu'auprès d'une institution publique ou d'une association sans but lucratif ou une fondation. Pour éviter que le travail d'intérêt général puisse bénéficier directement à des particuliers (danger d'abus) et d'autre part pour éviter que n'importe quel organisme privé fasse appel aux travaux d'intérêt général (également danger d'abus) et pour éviter les lourdes procédures d'agrément d'associations, le projet de loi dispose que périodiquement le procureur du Roi informera le Ministre de la Justice sur les associations auprès desquelles des travaux d'intérêt général sont exécutés. Ceci doit aussi permettre de suivre l'évolution de l'octroi de subsides.

Il n'en demeure pas moins que les Commissions de probation devront être attentives à déceler d'éventuelles propositions de travaux d'intérêt général qui seraient dictées par des considérations qui ne correspondraient pas au but du législateur.

En outre, l'arrêté royal d'exécution prévu au § 5 déterminera dans un premier temps que, pour l'instant, seules les associations sans but lucratif et les fondations subsidiées par les pouvoirs publics seront prises en considération pour y effectuer des T.I.G. Du fait d'être subventionné découle la présomption que les garanties sont suffisantes. L'expérience démontrera si la formule choisie est la bonne ou si une adaptation ou une extension doit avoir lieu.

Le même arrêté royal déterminera la périodicité avec laquelle le procureur du Roi devra informer le Ministre de la Justice sur les associations auprès desquelles des T.I.G. sont exécutés.

Le second alinéa du § 3 dispose que le travail d'intérêt général presté suite à une offre ne peut avoir pour conséquence d'éviter à celui qui l'a formulée d'avoir recours à des travailleurs rémunérés. Le travail d'intérêt général doit donc être une activité pour laquelle, généralement, dans l'institution publique ou l'organisme privé, il n'est pas fait appel à de la main-d'œuvre rémunérée. Le mot « généralement » ne doit pas ici être compris par rapport à un critère de fréquence; le travail d'intérêt général doit être considéré comme un apport supplémentaire pour des activités qui, sans cela, ne seraient pas exécutées, parce qu'il s'agit d'une circonstance occasionnelle ou parce qu'en fonction des objectifs sociaux de l'organisme, il s'agit d'une activité marginale, ou encore parce que l'ensemble des activités de l'organisme est basée sur le bénévolat. En ce qui concerne les institutions publiques, le fait qu'il n'existe pas de crédit disponible pour confier l'activité en question à du personnel rémunéré pourrait être un motif suffisant pour qu'elle soit exécutée dans le cadre des travaux d'intérêt général: on pense par exemple à des travaux urgents pour

gende conservatoire werken aan bedreigde historische gebouwen of aan het opruimen van afval in natuurgebieden, het helpen bij O.C.M.W.-diensten. In wetenschappelijke instellingen kan Dienstverlening nuttig zijn (nalezen van drukproeven, klasseren van archieven) en bij culturele verenigingen kan men denken aan kaartenverkoop, of zelfs aan volwaardige medewerking aan de activiteiten zelf.

De opzet van de regel is dus dat Dienstverlening niet als concurrentie op de arbeidsmarkt wordt ervaren.

Paragraaf 4 van artikel 1bis (is § 3 geworden) legt de verplichting op een maatschappelijk onderzoek te laten verrichten vooraleer tot Dienstverlening wordt beslist. Dit geldt ook wanneer het voorstel daartoe van de verdachte zou uitgaan. Er moet immers worden uitgemaakt in hoeverre de maatregel voor de betrokkene zinvol kan worden ervaren en gunstige uitwerking kan hebben. Het is immers niet aangewezen dat de maatregel zonder onderscheid aan eender wie zou worden opgelegd; hij veronderstelt immers, om doeltreffend te kunnen zijn, de kennis van de maatschappelijke achtergronden van de verdachte en een positieve psychologische ingesteldheid ten aanzien van het gepleegde misdrijf en de gevolgen ervan. Dit sociaal onderzoek zal tevens bloot leggen of de maatregel op zich zelf door de verdachte op positieve wijze zal worden ervaren.

Dit is ook de reden waarom het ontwerp stelt dat de maatregel in aanwezigheid van de verdachte wordt opgelegd: de rechter moet zich ook, weliswaar met behulp van het sociaal enkwest, rekenschap kunnen geven van het nut van een in overweging genomen maatregel. Er wordt niet uitdrukkelijk gesteld dat de verdachte zijn instemming met de maatregel moet geven omdat dit reeds blijkt uit artikel 3 van de wet van 29 juni 1964 wat de opschorting betreft en de noodzaak van een instemming voortvloeit uit de aard zelf van de nieuwe maatregel, die tot mislukken gedoemd is indien de betrokkene hem tegen zijn zin moet ondergaan; bovendien, niemand kan tegen zijn zin tot werken worden gedwongen.

Uit het maatschappelijk onderzoek of uit andere stukken van het dossier (bijvoorbeeld een brief van de Probatiecommissie of van een vereniging die het aanbod doet om dienstverleners op te nemen) zal moeten blijken dat in het gerechtelijk arrondissement waar de verdachte zijn woon- of verblijfplaats heeft daadwerkelijk een concreet aanbod bestaat van gelegenheden tot Dienstverlening. Het zou immers geen zin hebben dat de rechters Dienstverlening uitspreken en het onmogelijk zou zijn het vonnis ten uitvoer te brengen wegens de ontstentenis van aanbod tot

préserver des monuments historiques menacés ou pour l'évacuation de déchets dans des zones naturelles, ainsi que l'assistance à des services des centres publics d'aide sociale. Les travaux d'intérêt général pourraient également être utiles dans certaines institutions scientifiques (collationnement d'épreuves avant impression, classement d'archives) tandis que, dans le cadre d'activités d'associations culturelles, on peut songer à la vente de cartes d'entrée aux manifestations ou même à une contribution active aux activités elles-mêmes.

Le but de cette disposition est bien évidemment que le travail d'intérêt général ne vienne pas en concurrence avec le marché de l'emploi.

Le § 4 de l'article 1^{er} (devenu § 3) impose qu'une enquête sociale soit exécutée avant toute décision d'imposer un travail d'intérêt général. Ceci s'applique également si la proposition émane du prévenu lui-même. Il est en effet nécessaire de vérifier si cette mesure a un sens pour l'intéressé et pourra être considérée comme ayant un effet favorable. Il n'est pas opportun qu'une telle mesure puisse sans distinction être appliquée à n'importe qui; elle suppose en effet, pour être efficace, la connaissance de la situation sociale du prévenu ainsi qu'une disposition psychologique positive de l'intéressé par rapport à l'infraction et ses conséquences. L'enquête sociale devra également faire apparaître si la mesure peut être ressentie comme positive par le prévenu lui-même.

C'est également la raison pour laquelle le projet prévoit que la mesure ne peut être décidée qu'en présence du prévenu: le juge doit pouvoir, aidé par les résultats de l'enquête sociale, se rendre compte de l'utilité de la mesure. Il n'est pas prévu explicitement que le prévenu doive donner son accord pour cette mesure, étant donné que ceci découle déjà de l'article 3 de la loi du 29 juin 1964 en ce qui concerne la suspension du prononcé de la condamnation et parce que la nécessité d'un consentement découle de la nature même de la nouvelle mesure, laquelle est vouée à l'échec si l'intéressé doit la subir contre son gré; de plus, personne ne peut être forcé à exécuter un travail contre sa volonté.

De l'enquête sociale ou les autres éléments du dossier (par exemple une lettre de l'assistant de probation ou d'une association faisant offre de prise en charge de personnes exécutant un travail d'intérêt général) devra apparaître s'il existe dans l'arrondissement judiciaire où réside le prévenu des possibilités concrètes d'exécution d'un travail d'intérêt général. Il n'y aurait en effet aucun sens à ce que le juge décide une telle mesure qu'il serait ensuite impossible d'exécuter faute d'offre de travail d'intérêt général. Il faut que cette offre existe dans l'arrondissement judiciaire de

Dienstverlening. Dat dit aanbod moet bestaan in het gerechtelijk arrondissement van de woonplaats van de verdachte heeft te maken, in hoofdzaak met de bekommernis om te vermijden dat de betrokkene dure reiskosten zou moeten uitgeven om zich naar de plaats van zijn Dienstverlening te begeven, maar ook door de bekommernis om op optimale wijze de uitvoering van de Dienstverlening te kunnen laten volgen door de Probatiecommissie van dit gerechtelijk arrondissement.

De vijfde paragraaf van het artikel (is § 4 geworden) bepaalt dat de verdere uitvoering van de wetsbepalingen door de Koning worden geregeld.

Dit is vereist omdat de uitvoering van de Dienstverlening niet mogelijk blijft zolang een aantal regelingen niet zijn genomen met betrekking tot het personeelsbestand van de probatie-assistenten in elk arrondissement, met betrekking tot de verzekering, de wijze waarop de overeenkomsten met de aanbieders van gelegenheden tot Dienstverlening moeten worden opgevat, de betrekkingen tussen de probatie-assistent en de verantwoordelijke voor het aanbod en van deze laatste met de dienstverlener enz. Een koninklijk besluit daarover is thans reeds in voorbereiding.

Artikel 2 (is artikel 3 geworden) van het ontwerp bepaalt dat de Koning de datum van inwerkingtreding van de wet zal bepalen. Pas wanneer al de logistieke begeleidingsmaatregelen zullen uitgewerkt zijn, zal de wet daadwerkelijk kunnen worden toegepast.

Er werd voor de eindredactie van de tekst rekening gehouden met de bemerkingen van legistieke aard uitgedrukt door de Raad van State. In de Nederlandse tekst werd nochtans het woord « Dienstverlening » behouden dat ook in Nederland wordt gebruikt voor de arbeid ten algemene nutte. In de Franse tekst staat « travail d'intérêt général » begrip dat ook in Frankrijk wordt aangewend. Wat de algemene opmerking van de Raad van State betreft aangaande de « nutteloosheid » van de maatregel omdat de rechter die reeds zou kunnen treffen bij de huidige stand van de wet en dat hij een aanzienlijke beperking zou inhouden van de bevoegdheid waarover de rechter thans beschikt om probatiemaatregelen op te leggen, moet er worden opgemerkt dat het juridisch niet zo zeker is dat bij de huidige stand van de wetgeving, de rechter bij ontstentenis van een tekst, deze vrijheidsbeperkende maatregel zou mogen opleggen. Wat er ook van is, er moet worden vermeden dat door het ontbreken van een regeling de gelijkheid van de burgers voor de wet wordt aangetast wegens de omstandigheid dat de ene rechter van oordeel zou zijn de maatregel te mogen opleggen, terwijl een andere dat

la résidence du prévenu, afin d'éviter d'importants frais de déplacement pour l'intéressé, mais aussi afin de permettre un suivi effectif par la Commission de probation de l'arrondissement judiciaire en question, ce qui est une condition indispensable pour une exécution optimale de la mesure.

Le § 5 (devenu § 4) de l'article dispose que le Roi réglera les mesures d'exécution de la loi en projet.

Cette disposition est indispensable parce que l'exécution des travaux d'intérêt général ne sera pas possible aussi longtemps qu'un certain nombre de mesures ne sont pas prises sur le plan des effectifs du personnel des assistants de probation dans chaque arrondissement (décision de principe prise dans le projet de budget 1993), ainsi qu'en matière d'assurances, de contrats avec les organismes proposant des travaux d'intérêt général, des relations entre les assistants de probation et les responsables des organismes offrant de telles possibilités, les relations entre ces derniers et les personnes exécutant les travaux, etc. A cet égard, un arrêté royal est actuellement en cours de préparation.

L'article 2 (devenu article 3) du projet dispose que le Roi fixe la date d'entrée en vigueur de la loi. Ce n'est que lorsque les mesures d'accompagnement logistiques auront été mises au point que la loi pourra être effectivement appliquée.

Il a été tenu compte dans la rédaction pénale du texte des remarques d'ordre légistique formulées par le Conseil d'Etat. Dans ce texte néerlandais on a maintenu cependant le terme « Dienstverlening » qui est également employé aux Pays-Bas pour désigner le travail d'intérêt général, terme employé en France. En ce qui concerne la remarque générale du Conseil d'Etat quant à l'« inutilité » de la mesure parce que le juge peut déjà prononcer le travail d'intérêt général dans l'état actuel de la législation et que le projet réduit sensiblement les pouvoirs dont les juges disposent actuellement, il y a lieu d'observer qu'il n'est juridiquement pas si certain qu'en l'état actuel de la législation, le juge puisse avoir recours sans texte à cette mesure limitative de la liberté. Quoi qu'il en soit, il faut éviter que par l'absence de réglementation il ne soit porté atteinte à l'égalité des citoyens devant la loi par le fait que certains juges estimerait pouvoir prononcer la mesure tant que d'autres s'y refuseraient. En outre, en réglementant l'application de la mesure il devient possible d'apporter une uniformité dans son application, d'en prévoir les implications budgétaires et d'apporter une solution à la question de

zou ontkennen. Bovendien, door de toepassing van de maatregel te regelen, wordt het mogelijk naar de eenvormigheid van zijn toepassing te streven, er de budgettaire weerslag van te voorzien en bij toepassing van § 4 van het nieuwe artikel 1*bis* een oplossing te vinden voor de verzekering van de personen die Dienstverlening verrichten.

De Minister van Justitie,

Melchior WATHELET.

l'assurance des probationnaires qui exécutent un travail d'intérêt général par application du quatrième paragraphe du nouvel article 1^{er}*bis* proposé.

Le Ministre de la Justice,

Melchior WATHELET.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Justitie is gelast in Onze Naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt:

Artikel 1

Artikel 1 van de wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie wordt vervangen door de volgende bepaling:

« *Artikel 1.* — § 1. Het toestaan van een proeftijd aan een delinkwent geschiedt:

1° door de uitspraak van de veroordeling op te schorten;

2° door de tenuitvoerlegging van de straffen uit te stellen.

§ 2. Aan de maatregelen waarin paragraaf 1 voorziet kunnen bijzondere voorwaarden worden verbonden: in dat geval worden zij respectievelijk «probatieopschorting» en «probatieuitstel» genoemd; zijn er geen bijzondere voorwaarden aan verbonden, dan worden zij «gewone opschorting» en «gewoon uitstel» genoemd.

In geval van opschorting of wanneer het uitstel van de tenuitvoerlegging gelast wordt voor een gevangenisstraf in haar geheel, kunnen de bijzondere voorwaarden onder meer bestaan in de verplichting om binnen twaalf maanden na de dag waarop het vonnis of het arrest in kracht van gewijsde is gegaan, dienstverlening te verrichten voor een duur van ten minste twintig uur en ten hoogste tweehonderd veertig uur, of om een bepaalde opleiding te volgen.»

Art. 2

In dezelfde wet wordt een artikel *1bis* ingevoegd, luidende:

« *Artikel 1bis.* — § 1. De dienstverlening bestaat in een activiteit die door de Probatiecommissie wordt bepaald op grond van de lichamelijke en verstande-

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter en Notre Nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

L'article 1^{er} de la loi du 29 juin 1964 concernant la suspension, le sursis et la probation est remplacé par la disposition suivante:

« *Article 1^{er}.* — § 1^{er}. La mise à l'épreuve d'un délinquant se réalise:

1° par la suspension du prononcé de la condamnation;

2° par le sursis à l'exécution des peines.

§ 2. Les mesures prévues au paragraphe 1^{er} peuvent s'accompagner de conditions particulières: en ce cas, elles s'appellent respectivement «suspension probatoire» et «sursis probatoire»; en l'absence de conditions particulières, elles s'appellent «suspension simple» et «sursis simple».

En cas de suspension ou lorsque le sursis à l'exécution est ordonné pour l'intégralité d'une peine d'emprisonnement, les conditions particulières peuvent notamment consister en l'obligation d'exécuter, dans les douze mois qui suivent la date à laquelle le jugement ou l'arrêt est passé en force de chose jugée, des travaux d'intérêt général d'une durée de vingt heures au moins et de deux cent quarante heures au plus, ou de suivre une formation déterminée.»

Art. 2

Il est inséré dans la même loi un article 1^{er}*bis* rédigé, comme suit:

« *Article 1^{er}bis.* — § 1^{er}. Les travaux d'intérêt général consistent en une activité, déterminée par la Commission de probation en fonction des capacités physi-

lijke geschiktheid van degene die haar moet verrichten; deze laatste wordt niet bezoldigd voor de dienstverlening, welke hij verricht in de vrije tijd tussen de school- of beroepsactiviteiten.

De dienstverlening en de opleiding kunnen door de beklaagde of door de op probatie gestelde persoon worden voorgesteld.

§ 2. Alleen bij de openbare diensten van de Staat, de gemeenten, de provincies, de gemeenschappen en gewesten of bij de verenigingen zonder winstoogmerk of stichtingen met een sociaal, wetenschappelijk of cultureel doel kan de opleiding worden gevolgd en de dienstverlening worden verricht.

De dienstverlening mag niet bestaan in arbeid die in de aangewezen openbare instelling of private vereniging gewoonlijk door bezoldigde werknemers wordt verricht.

De Procureur des Konings stelt de Minister van Justitie geregeld in kennis van de instellingen waarbij dienstverlening wordt verricht.

§ 3. Deze maatregel kan alleen worden bevolen na een sociaal onderzoek in aanwezigheid van de beklaagde en indien uit de stukken van het dossier blijkt dat in het rechterlijk arrondissement waarin de beklaagde zijn woon- of verblijfplaats heeft, werkelijk gelegenheid tot dienstverlening bestaat.

§ 4. De uitvoering van de bepalingen van dit artikel worden door de Koning geregeld. »

Art. 3

De Koning bepaalt de datum van de inwerkingtreding van deze wet.

Gegeven te Brussel, 12 februari 1993.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege:

De Minister van Justitie,

Melchior WATHELET.

ques et intellectuelles de celui qui doit s'y livrer; celui-ci les accomplit gratuitement pendant le temps laissé libre par ses activités scolaires ou professionnelles.

Le travail d'intérêt général comme la formation peuvent être proposés par la prévenu ou par le probationnaire.

§ 2. Les formations ne peuvent être suivies et les travaux d'intérêt général exécutés qu'auprès des services publics de l'Etat, des communes, des provinces, des Communautés et des Régions ou auprès d'associations sans but lucratif ou de fondations à but social, scientifique ou culturel.

Ces travaux ne peuvent consister en un travail qui, dans le service public ou l'association désignée, est généralement exécuté par des travailleurs rémunérés.

Le Procureur du Roi informe régulièrement le Ministre de la Justice des institutions auprès desquelles les travaux d'intérêt général sont exécutés.

§ 3. La mesure ne peut être ordonnée qu'après enquête sociale, en présence du prévenu, et s'il apparaît des pièces du dossier que dans l'arrondissement judiciaire où le prévenu a son domicile ou sa résidence, il existe effectivement des possibilités d'exécuter des travaux d'intérêt général.

§ 4. Les modalités d'exécution des dispositions du présent article sont arrêtées par le Roi. »

Art. 3

Le Roi fixe la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Donné à Bruxelles, le 12 février 1993.

BAUDOUIN.

Par le Roi:

Le Ministre de la Justice,

Melchior WATHELET.

VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE

Artikel 1

In de wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie wordt een artikel 1bis ingevoegd, luidend als volgt:

« Artikel 1bis. — § 1. De probatievoorwaarden kunnen, enkel voor wat de opschorting en het volledige uitstel van de ten uitvoerlegging van gevangenisstraffen, onder meer bestaan in de verplichting om een dienstverlening te presteren voor een duur van minstens 20 uren en hoogstens 240 uren binnen de 12 maanden die volgen op het definitief geworden vonnis of arrest.

§ 2. De dienstverlening bestaat uit een door de betrokkene, in zijn vrije tijd, belangeloos uit te voeren activiteit van algemeen nut bepaald door de Probatiecommissie in verhouding tot zijn fysische en intellectuele geschiktheid.

Zij kan ook bestaan in de verplichting om een bepaalde vorming te volgen.

De uit te voeren prestaties kunnen voorgesteld worden door de verdachte of de probant.

§ 3. De dienstverlening kan alleen worden verricht bij de openbare diensten van de Staat van de gemeenten, de provincies, de Gemeenschappen en Gewesten of bij verenigingen zonder winstgevend doel of stichtingen met een maatschappelijk, wetenschappelijk of cultureel doel.

De dienstverlening mag niet bestaan in arbeid die in de aangewezen openbare instelling of private vereniging gewoonlijk door bezoldigde werknemers wordt verricht.

Geregeld stelt de procureur des Konings de Minister van Justitie in kennis van de instellingen bij dewelke dienstverlening wordt verricht.

§ 4. Deze maatregel kan alleen worden bevolen na een maatschappelijk onderzoek en in aanwezigheid van de verdachte en indien uit de stukken van het dossier blijkt dat in het gerechtelijk arrondissement waar de verdachte zijn woon- of verblijfplaats heeft, daadwerkelijk gelegenheden tot dienstverlening voorhanden zijn.

§ 5. De uitvoering van de bepalingen van dit artikel worden door de Koning geregeld.»

Art. 2

De Koning bepaalt de datum van de inwerkingtreding van deze wet.

AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS A L'AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Article 1^{er}

Il est inséré dans la loi du 29 juin 1964 concernant la suspension, le sursis et la probation un article 1^{er}bis, rédigé comme suit:

« Article 1^{er}bis. — § 1^{er}. Uniquement pour ce qui concerne la suspension et le sursis à l'exécution totale des peines d'emprisonnement, les conditions probatoires peuvent entre autres comprendre l'obligation d'exécuter des travaux d'intérêt général pendant une durée de 20 heures au moins et de 240 heures au plus dans les 12 mois qui suivent le jugement ou arrêt définitifs.

§ 2. Les travaux d'intérêt général consistent en une activité exercée gratuitement pendant son temps libre, déterminée par la Commission de probation en fonction des dispositions physiques et intellectuelles de l'intéressé.

Ils peuvent également consister en une obligation de suivre une formation déterminée.

Le travail d'intérêt général peut être proposé par le prévenu ou par le probationnaire.

§ 3. Les travaux d'intérêt général ne peuvent être exécutés qu'auprès des services publics de l'Etat des communes, des provinces, des Communautés et des Régions ou auprès d'associations sans but lucratif ou de fondations à but social, scientifique ou culturel.

Ces travaux ne peuvent consister en un travail qui, dans le service public ou l'association désignée, est généralement exécuté par des travailleurs rémunérés.

Le procureur du Roi informe périodiquement le Ministre de la Justice des institutions auprès desquelles les travaux d'intérêt général sont exécutés.

§ 4. La mesure ne peut être ordonnée qu'après enquête sociale, en présence du prévenu, et s'il apparaît des pièces du dossier que dans l'arrondissement judiciaire où le prévenu a son domicile ou sa résidence, il existe effectivement des possibilités d'exécuter des travaux d'intérêt général.

§ 5. Les modalités d'exécution des dispositions du présent article sont arrêtées par le Roi.»

Art. 2

Le Roi fixe la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 24 november 1992 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie en Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot wijziging van de wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie », heeft op 18 januari 1993 het volgend advies gegeven:

ALGEMENE OPMERKING

Het ontwerp strekt ertoe in de wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie een artikel 1bis in te voegen waarin wordt bepaald dat de rechter, als één van de probatiemaatregelen die hij kan verbinden aan een opschorting van de uitspraak van de veroordeling en aan een volledig uitstel van de tenuitvoerlegging van een gevangenisstraf, arbeid ten algemenen nutte kan opleggen. Door dit te doen heeft het ontwerp, in tegenstelling tot hetgeen in de memorie van toelichting wordt vermeld, niet tot gevolg « de dienstverlening op te leggen in ons strafrechtelijk systeem », aangezien de rechter, bij de huidige stand van de wet van 29 juni 1964, reeds de mogelijkheid heeft om ze bij wijze van probatiemaatregel op te leggen, niet alleen voor een opschorting of voor een volledig uitstel, maar tevens voor een gedeeltelijk uitstel van de tenuitvoerlegging van de straf die hij uitspreekt.

De stellers van het ontwerp stellen dat trouwens uitdrukkelijk in het vervolg van de memorie van toelichting: de voorgenomen maatregel vormt niet echt een « alternatieve straf », daar (het invoeren ervan) « enkel (kan) gebeuren door een wijziging van Boek I van het Strafwetboek » (1); hij vormt een manier om de met toepassing van de wet van 1964, onder meer « op de meest systematische wijze in het gerechtelijk arrondissement Leuven », verrichte experimenten te wettigen.

Maar, aldus beschouwd, kunnen tegen de voorgenomen maatregel twee bezwaren worden ingebracht.

In de eerste plaats lijkt hij nutteloos aangezien de rechter de maatregel reeds kan treffen bij de huidige stand van de wetgeving, en de experimenten waarnaar in de memorie van toelichting wordt verwezen getuigen daar duidelijk van.

Doordat in het ontwerp de maatregel nauwkeurig wordt omschreven (ontworpen artikel 1bis, § 2), de toepassing ervan wordt beperkt tot alleen de gevallen waarin het voorziet (opschorting en volledig uitstel: ontworpen artikel 1bis, § 1), de maximum- en minimumduur en de toepassingsperiode ervan wordt bepaald (ontworpen artikel 1bis, § 1), hij wordt verbonden aan bepaalde voorwaarden (ontworpen artikel 1bis, § 3, tweede lid, en § 4) en een limitatieve opsomming wordt gegeven van de instellingen waarbij arbeid ten algemenen nutte kan worden verricht (ontworpen artikel 1bis, § 3, eerste lid), houdt het bovendien een aanzienlijke beperking in van de bevoegdheid waarover de rechter thans beschikt om probatiemaatregelen op te leggen, indien deze naar zijn mening moeten bestaan in arbeid ten algemenen nutte.

De hierna volgende bijzondere opmerkingen worden dus in bijkomende orde gemaakt.

(1) Die noodzaak is geenszins bewezen: men heeft Boek I van het Strafwetboek niet hoeven te wijzigen om de voorwaardelijke invrijheidstelling, het uitstel van de tenuitvoerlegging van de straffen, de opschorting van de uitspraak van de veroordeling, de probatie en de internering in te voeren.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice et des Affaires économiques, le 24 novembre 1992, d'une demande d'avis sur un projet de loi « modifiant la loi du 29 juin 1964 concernant la suspension, le sursis et la probation », a donné le 18 janvier 1993 l'avis suivant:

OBSERVATION GENERALE

Le projet tend à insérer dans la loi du 29 juin 1964 concernant la suspension, le sursis et la probation, un article 1^{er}bis qui précise que, parmi les mesures probatoires dont le juge peut assortir une suspension du prononcé de la condamnation et un sursis total à l'exécution d'une peine d'emprisonnement, il peut déterminer des travaux d'intérêt général. Ce faisant, le projet n'a pas pour effet, contrairement à ce qu'indique le début de l'exposé des motifs, d'« introduire les travaux d'intérêt général dans notre législation pénale », puisque le juge a déjà, dans l'état actuel de la loi du 29 juin 1964, la possibilité de les déterminer à titre de mesures probatoires, non seulement pour une suspension ou pour un sursis total, mais aussi pour un sursis partiel à l'exécution de la peine qu'il prononce.

Les auteurs du projet le soulignent, au demeurant, dans la suite de l'exposé des motifs: la mesure envisagée ne constitue pas une véritable « peine alternative », car celle-ci « impliquerait une modification du livre I^{er} du Code pénal » (1); elle est une forme de législation des expériences pratiquées en exécution de la loi de 1964, notamment « de manière systématique dans l'arrondissement judiciaire de Louvain ».

Mais, dans cette conception, la mesure envisagée prête le flanc à deux critiques.

Tout d'abord, elle apparaît comme inutile puisque le juge peut déjà la prononcer dans l'état actuel de la législation, et les expériences auxquelles se réfère l'exposé des motifs le démontrent clairement.

Au surplus, dès lors que le projet définit la mesure de manière précise (article 1^{er}bis, § 2, en projet), en limite l'application aux seuls cas qu'il prévoit (suspension et sursis total: article 1^{er}bis, § 1^{er}, en projet), en détermine la durée maximale et minimale et la période d'application (article 1^{er}bis, § 1^{er}, en projet), la subordonne à certaines conditions (article 1^{er}bis, § 3, alinéa 2, et § 4, en projet) et énumère limitativement les institutions bénéficiaires (article 1^{er}bis, § 3, alinéa 1^{er}, en projet), il réduit sensiblement les pouvoirs dont les juges disposent aujourd'hui pour fixer des mesures probatoires, si celles-ci doivent, à leurs yeux, consister dans des travaux d'intérêt général.

C'est donc à titre subsidiaire que sont formulées les observations particulières ci-après.

(1) Cette nécessité n'est nullement démontrée: il n'a pas fallu modifier le livre I^{er} du Code pénal pour instaurer la libération conditionnelle, le sursis à l'exécution des peines, la suspension du prononcé de la condamnation, la probation ni l'interne-

In het ontwerp wordt de term « Dienstverlening » gebruikt; deze behoort echter vervangen te worden door de hierboven reeds gebruikte uitdrukking « arbeid ten algemenen nutte ». Deze uitdrukking komt namelijk voor in het Nederlandse Wetboek van Strafrecht, bepaaldelijk in de artikelen 9, 22b, 27 en 63a. Overeenkomstig het Taalunieverdrag zou het dus aangewezen zijn deze uitdrukking te gebruiken in plaats van de term « Dienstverlening », te meer daar deze laatste niet overeenstemt met het begrip « travaux d'intérêt général » in de Franse lezing van het ontwerp.

BIJZONDERE OPMERKINGEN

Voordrachtformulier

Men schrijve: « Op de voordracht van Onze Minister van Justitie, »

Bepalend gedeelte

1. Het gevaar bestaat dat het invoegen van het ontworpen artikel 1bis in de wet van 29 juni 1964 niet voldoende tot uiting laat komen dat de arbeid ten algemenen nutte een probatiemaatregel is en geen vervangingsstraf. Het zou verkieslijk zijn de nummering 1bis te bestemmen voor de paragrafen 2 en volgende van de ontworpen tekst en paragraaf 1 ervan op te nemen in artikel 1 van de bestaande wet in de volgende vorm:

« Artikel 1 — Artikel 1 van de wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Artikel 1 — § 1. Het toestaan van een proeftijd aan een delinquent geschiedt:

- 1° door de uitspraak van de veroordeling op te schorten;
- 2° door de tenuitvoerlegging van de straffen uit te stellen.

§ 2. Aan de maatregelen waarin paragraaf 1 voorziet kunnen bijzondere voorwaarden worden verbonden: in dat geval worden zij respectievelijk « probatieopschorting » en « probatieuitstel » genoemd; zijn er geen bijzondere voorwaarden aan verbonden, dan worden zij « gewone opschorting » en « gewoon uitstel » genoemd.

In geval van opschorting of wanneer het uitstel van de tenuitvoerlegging gelast wordt voor een gevangenisstraf in haar geheel, kunnen de bijzondere voorwaarden onder meer bestaan in de verplichting om binnen twaalf maanden na de dag waarop het vonnis of het arrest in kracht van gewijsde is gegaan, arbeid ten algemenen nutte te verrichten voor een duur van ten minste twintig uur en ten hoogste tweehonderd veertig uur, of om een bepaalde opleiding te volgen » (1).

2. De ontworpen wet zou dan een artikel 2 moeten bevatten, luidende:

« Artikel 2. — In dezelfde wet wordt een artikel 1bis ingevoegd, luidende:

« Artikel 1bis. — § 1. (Paragraaf 2 van het ontworpen artikel enz., onder voorbehoud van de opmerkingen die volgen en tevens van de wijziging van het nummer van de paragrafen) ».

3. Paragraaf 2, die artikel 1bis, § 1, eerste lid, wordt, zou beter als volgt worden gesteld:

« § 1. De arbeid ten algemenen nutte bestaat in een activiteit die door de Probatiecommissie wordt bepaald op grond van de licha-

Un point de terminologie est évoqué dans la version néerlandaise du présent avis.

OBSERVATIONS PARTICULIERES

Formule de proposition

Le texte néerlandais devrait être rédigé ainsi qu'il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

Dispositif

1. L'insertion de l'article 1^{er}bis en projet dans la loi du 29 juin 1964 risque de ne pas faire suffisamment apparaître que les travaux d'intérêt général sont une mesure probatoire et non une peine de substitution. Il serait préférable de réserver la numérotation 1^{er}bis aux paragraphes 2 et suivants du texte en projet et d'en intégrer le paragraphe 1^{er} dans l'article 1^{er} de la loi existante sous la forme suivante:

« Article 1^{er}. — L'article 1^{er} de la loi du 29 juin 1964 concernant la suspension, le sursis et la probation est remplacé par la disposition suivante:

« Article 1^{er}. — § 1^{er}. La mise à l'épreuve d'un délinquant se réalise:

- 1° par la suspension du prononcé de la condamnation;
- 2° par le sursis à l'exécution des peines.

§ 2. Les mesures prévues au paragraphe 1^{er} peuvent s'accompagner de conditions particulières: en ce cas, elles s'appellent respectivement « suspension probatoire » et « sursis probatoire »; en l'absence de conditions particulières, elles s'appellent « suspension simple » et « surpris simple ».

En cas de suspension ou lorsque le sursis à l'exécution est ordonné pour l'intégralité d'une peine d'emprisonnement, les conditions particulières peuvent notamment consister en l'obligation d'exécuter, dans le douze mois qui suivent la date à laquelle le jugement ou l'arrêt est passé en force de chose jugée, des travaux d'intérêt général d'une durée de vingt heures au moins et de deux cent quarante heures au plus ou de suivre une formation déterminée » (1).

2. Il conviendrait alors que la loi en projet contienne un article 2, rédigé comme suit:

« Article 2. — Il est inséré dans la même loi un article 1^{er}bis, rédigé comme suit:

« Article 1^{er}bis. — § 1^{er}. (Le paragraphe 2 de l'article 1^{er}bis en projet et ainsi de suite sous réserve des observations qui suivent et aussi du changement de numéro des paragraphes.) »

3. Le paragraphe 2, devenant l'article 1^{er}bis, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, serait mieux rédigé de la manière suivante:

« § 1^{er}. Les travaux d'intérêt général consistent en une activité déterminée par la Commission de probation en fonction des capa-

(1) Wat de wenselijkheid betreft om een onderscheid te maken tussen arbeid ten algemenen nutte en opleiding, wordt verwezen naar de hierna volgende opmerking nr. 4.

(1) Quant à l'opportunité de distinguer travaux d'intérêt général et formation, on se reportera à l'observation n° 4 ci-après.

melijke en verstandelijke geschiktheid van degene die hem moet verrichten; deze laatste wordt niet bezoldigd voor die arbeid, welke hij verricht in de vrije tijd tussen de school- of beroepsactiviteiten».

4. Door in paragraaf 2, tweede lid, de « vorming » als « arbeid ten algemenen nutte » te beschouwen wordt onnodig verwarring geschapen. Daarom ook is hierboven voorgesteld reeds in artikel 1, § 2, tweede lid, een onderscheid te maken tussen beide.

Derhalve moet het tweede lid vervallen en moet het derde lid als volgt worden gesteld:

« De arbeid ten algemenen nutte en de opleiding kunnen door de beklaagde of door de op probatie gestelde persoon worden voorgesteld ».

5. Paragraaf 3, die paragraaf 2, eerste lid, wordt, zou als volgt moeten worden gesteld:

« Alleen bij de openbare diensten van de Staat, de gemeenten, de provincies, de Gemeenschappen en de Gewesten of bij verenigingen zonder winst oogmerk of stichtingen met een sociaal, wetenschappelijk of cultureel doel kan de opleiding worden gevolgd en de arbeid ten algemenen nutte worden verricht ».

6. In zijn huidige lezing is het tweede lid op zichzelf beschouwd zo goed als onverstaanbaar. In de memorie van toelichting wordt de strekking ervan verduidelijkt, en wordt tevens het bijwoord « gewoonlijk » toegelicht. Het zou echter eenvoudiger zijn te schrijven:

« De arbeid ten algemenen nutte mag geenszins de werkgelegenheid schaden ».

7. Het zou beter zijn het derde lid als volgt te stellen: « De procureur des Konings stelt de Minister van Justitie geregeld in kennis van de instellingen waarbij arbeid ten algemenen nutte wordt verricht ».

8. Met betrekking tot paragraaf 4, die paragraaf 3 wordt, is het volgens de toelichting verstrekt door de gemachtigde van de Minister de Nederlandse lezing van de tekst die precies de bedoelingen weergeeft van de stellers van het ontwerp. De volgende redactie wordt voorgesteld: « De maatregel kan alleen worden bevolen na een sociaal onderzoek in aanwezigheid van de beklaagde en indien uit de stukken van het dossier blijkt dat in het rechterlijk arrondissement waarin de beklaagde zijn woon- of verblijfplaats heeft, werkelijk gelegenheid tot het verrichten van arbeid ten algemenen nutte bestaat ».

9. De huidige lezing van artikel 1bis, § 5, dat artikel 1bis, § 4, wordt, is louter een parafrase van artikel 67 van de Grondwet; deze op het eerste gezicht overbodige paragraaf behoort normalerwijs te vervallen. Het is evenwel mogelijk dat de stellers van het ontwerp door middel van deze misschien onhandig geredigeerde paragraaf in werkelijkheid de Koning de nodige rechtsgrond hebben willen verlenen om sommige koninklijke besluiten goed te keuren waarvan in de memorie van toelichting wordt gesteld dat zij in voorbereiding zijn (1). Indien zulks het geval is, behoort artikel 1bis, § 5, dat artikel 1bis, § 4, wordt, te worden herzien, opdat ten minste in algemene termen de grondbeginselen worden vastgesteld die van toepassing moeten zijn op de betrokken aan gelegenheid, en opdat wordt bepaald op welke wijze de Koning die beginselen ten uitvoer zal leggen.

(1) Zie de memorie van toelichting, blz. 4, 9 en 11; die opmerking geldt uiteraard alleen voor de koninklijke besluiten waarvoor noch artikel 67 van de Grondwet, noch artikel 9 van de wet van 29 juni 1964 een rechtsgrond kunnen verlenen; dit is bijvoorbeeld het geval met de bepalingen die de Koning zou aannemen om het risico te dekken van een arbeidsongeval of van een ongeval op de weg van en naar het werk, een risico dat de persoon loopt die arbeid ten algemenen nutte verricht.

cités physiques et intellectuelles de celui qui doit s'y livrer; celui-ci les accomplit gratuitement pendant le temps laissé libre par ses activités scolaires ou professionnelles.»

4. C'est créer une confusion inutile que de qualifier, comme le fait le paragraphe 2, alinéa 2, la « formation » de « travail d'intérêt général ». Voilà pourquoi il a été proposé ci-dessus de les distinguer dès l'article 1^{er}, § 2, alinéa 2.

L'alinéa 2 devrait donc être omis et l'alinéa 3 rédigé comme suit:

« Le travail d'intérêt général comme la formation peuvent être proposés par le prévenu ou par le probationnaire. »

5. Le paragraphe 3, devenant le paragraphe 2, alinéa 1^{er}, devrait être rédigé comme suit:

« Les formations ne peuvent être suivies et les travaux d'intérêt général exécutés qu'auprès ... (la suite comme au projet, en supprimant, dans le texte français, de l'accord du délégué du Ministre, les mots « subventionnées par ces autorités », qui n'ont d'ailleurs pas d'équivalent dans le texte néerlandais. »

6. Tel qu'il est rédigé, l'alinéa 2 n'est guère compréhensible par lui-même. L'exposé des motifs en éclaire le sens, tout en commentant l'adverbe « normalement », alors que le texte français de l'alinéa porte « généralement ». Pourquoi ne pas écrire tout simplement dans l'article que:

« Les travaux d'intérêt général ne peuvent en aucune façon porter préjudice à l'emploi? »

7. A l'alinéa 3, dans le texte français, « régulièrement » serait sans doute préférable à « périodiquement ».

8. Au paragraphe 4, devenant le paragraphe 3, selon les explications du délégué du Ministre, c'est la version néerlandaise qui traduit exactement les intentions des auteurs du projet. Les mots « le condamné » doivent donc être remplacés par « le prévenu » dans le texte français.

9. Dans sa rédaction actuelle, l'article 1^{er}bis, § 5, devenant l'article 1^{er}bis, § 4, ne constitue qu'une paraphrase de l'article 67 de la Constitution; étant a priori dépourvu d'utilité, ce paragraphe devrait normalement être omis. Toutefois, il se pourrait que, via ce paragraphe, peut-être maladroitement rédigé, les auteurs du projet aient en réalité entendu fournir au Roi le fondement légal nécessaire pour adopter certains des arrêtés royaux dont l'exposé des motifs annonce la préparation (1). Si tel était le cas, l'article 1^{er}bis, § 5, devenant l'article 1^{er}bis, § 4, devrait être revu, afin d'énoncer, au moins en termes généraux, les principes essentiels qui doivent régir la matière considérée ainsi que de déterminer la manière suivant laquelle ces principes seront mis en œuvre par le Roi.

(1) Voyez l'exposé des motifs, pp. 4, 9 et 11; la remarque ne vaut, bien entendu, que pour les arrêtés royaux pour lesquels ni l'article 67 de la Constitution, ni l'article 9 de la loi du 29 juin 1964 ne peuvent fournir un fondement légal: ainsi en est-il, par exemple, de dispositions que le Roi adopterait pour couvrir les risques d'accident du travail ou sur le chemin du travail auxquels s'exposeraient les personnes effectuant un travail d'intérêt général.

De kamer was samengesteld uit :

De heer P. TAPIE, eerste voorzitter;

De heren Y. BOUCQUEY en Y. KREINS, staatsraden;

De heren P. GOTHOT en J. van COMPERNOLLE, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw J. GIELISSEN, toegevoegd griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door mevrouw G. BEECKMAN de CRAYLOO, adjunct-auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer P. ERNOTTE, adjunct-referendaris.

De Griffier,

J. GIELISSEN.

De Voorzitter,

P. TAPIE.

La chambre était composée de :

M. P. TAPIE, premier président;

MM. Y. BOUCQUEY et Y. KREINS, conseillers d'Etat;

MM. P. GOTHOT et J. van COMPERNOLLE, assesseurs de la section de législation;

Mme J. GIELISSEN, greffier assumé.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par Mme G. BEECKMAN de CRAYLOO, auditeur adjoint. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. P. ERNOTTE, référendaire adjoint.

Le Greffier,

J. GIELISSEN.

Le Président,

P. TAPIE.